

**ELISABETH DODE**

**L'Obro de Mistral**

Elisabeth DODE

**L'OBRO  
DE  
MISTRAL**

NIMES

IMPRIMERIE RÉGIONALE

1930

**IMPRIMERIE RÉGIONALE  
2, rue Bernard Aton, 2  
NIMES.  
1930.**

La lengo franceso dins lis obro de Mistral e si courrelacion emé la lengo d'O.

## L'OBRO DE MISTRAL

Au poun de visto de la lengo franceso, l'obro pouëtico e saberudo, de l'egrègi Mèstre de Maiano dins si pouèmo, e sis obro en lengo prouvençalo, emé lou biais dóu francés en regard, douno lou rapport di dos lengo, emé sis èime, emé si variacioun; i'a rèn de mai naturau pèr larga i raço latino, li racino, la filiacioun, di dos lengo, que forco gènt creson estrangiero l'uno à l'autro.

Dins soun trata de literature, Villemain dis:

— *Une langue est une civilisation, et les origines de l'une expliquent celles de l'autre.*

Adounc, lou rapport di dos lengo e mirant en regard l'uno de l'autro, relargara dins li siècle aveni lou regiscle ufanous de nosto bello lengo prouvençalo.

Mistral dins soun riche voucabulàri, dins la belour siavo dis espressioun de sa lengo prouvençalo, douno uno varieta d'armounio, e de ritme, à nul autre coumparable; e pèr la severita de si règlo de gramatico, e de soun verbe, traïs en francés, tradu en regard de soun obro, mai de forço, mai de clarta, sobre-tout mai de richesso; e lou Mèstre tout en recercant la simpleta, tout en nous adusènt la bèuta d'uno obro miravihouso e sublimo, a garda la precisioun vougudo, vertadieramen emplegado, pèr mira lou raprouchamen teourico, e pratico di dos lengo; e d'aquéu mejan facilita la leituro de la lengo prouvençalo, e la rèndre abourdablo i pople dóu Nord.

D'aquéu principe fondamentau, la lengo d'O gagno d'estre couneigudo, de s'entrauca d'en pertout pèr faire sesi sis èime majour, e soun dialèite.

En destriant ansin l'idiomo prouvençau, Mistral nous adus un sistème mai que mai prati pèr l'estudi di dos lengo; doumàci vesèn que dins sa lengo prouvençalo lou Mèstre emplego bèn mai de mot latin, que ço que se n'emplego dins lou francés — e que souventi fès mancon à-n-aquelo lengo — que de meme fai vèire que li mot latin, coumun i dos lengo s'aliunchon bèn mens dóu latin dins lou prouvençau, que dins lou francés.

Noun poudèn baia dins aquelo trobo pèr moustra la richesso de la lengo d'O, lou coumoulun de mot prouvençau derivant direitamen dóu latin, que noun s'aliunchon dóu latin e que lou francés noun poussedis; mai veici quàuqui eisèmple:

Prouvençau: Api. — Latin: Apium.

Prouvençau: Crema. — Latin: Cremare.

Prouvençau: Dourgo. — Latin: Orco.

Prouvençau: Caire. — Latin: Quadratum.

Prouvençau: Cebo. — Latin: Cepa.

Prouvençau: Gau. — Latin: Gallus.

Prouvençau: Asti. — Latin: Astu.

Prouvençau: Galino. — Latin: Gallina.

E de memo veici quàuqui mot latin que n'en pas d'equivalènci en francés, et, que se lou francés se n'en van servi e s'óublia d'emplega un terme generau, vo memo uno perifraso. Eisèmple:

Prouvençau: Festejaire. — Latin: Festum.

Prouvençau: Espeli. — Latin: speliere.  
Prouvençau: Jouncho. — Latin: Jungere.  
Prouvençau: Tempouro. — Latin. Tempouro.  
Prouvençau: Peirado. — Latin: Petra.  
Prouvençau: Trelus. — Latin: Trans Lux.  
Prouvençau: Trecoula. — Latin: Trans Collem.  
Prouvençau: Souleiado. — Latin: Sol.

Emai, pèr que pas dire, qu'a causo d'aquéli mot que n'en pas d'equivalènt en francés, forço gènt que se prouclamon de saberu, dison d'uno bouco pounchudo e mespresouso: — *Le Provençal est bien un patois, du moment qu'il est intraduisible.*

Aquéli pàuri tucle, volon pas aceta, volon pas saupre ni coumprene la richesso, la forço, que pau baia 'n francés la traducioun literalo di dos lengo.

Mai, li service que la lengo d'O pòu rèndre à la lengo d'Oïl, déurien mai-que-mai, attira la counsideracioun naciounalo à nosto lengo miejournalo, sènso de-longo la tirassa, senso de-longo se n'en trufa, pèr pièi l'enebi coume s'ero un patoues. Emai, de que gagnarié lou francés de voulé faire desparèisse li dialèite dóu mejor que soun li testimoni li plus sacra, li plus glorious de sis óurigino, e de si titre de noublesso pèr l'aveni!... Mai noun pòu s'óublida que la lengo d'O a precedi lou francés, amor d'acò noun amerito lou mesprés que se mostro à soun regard en la subre-noumant "vulgaire patois".

Et la meiouro di provo que noun es un patoues, es que Mistral au mejan d'aquelo lengo subre-bello, a saupu 'me soun engèni de pouèto, nous baia de lòngui tiero de belli pouèsio, de pouèmo sus la terro nostro, ounte fai reviéure poulidamen la lengo de nòsti vieis aujòu, ounte fai reviéure 'mé magnificènci noston istòri, nòsti tradicioun, e li legèndo nostro!

## II

### **Di service rendu à l'estudi de la lengo franceso pèr la couneissènço teinico dóu prouvençau**

Pèr bèn esplica d'uno façoun teourico e pratico, li servìci rendu la lengo franceso pèr lou mejan dóu prouvençau, nous faurié la plume autorisado e saberudo de M. L'Hermite, que desempièi tant e tant d'annado bat la rampelado, emé biais, e afougamen pèr faire emplega soun ourtougrafi pèr l'affiliacioun dóu prouvençau.

M. L'Hermite es arma de tutto pèço, pèr acò faire, e res mies qu'eu pòu adurre d'argumentacioun mai senudo vo doucumentado dins lou dialèite prouvençau.

Dóumaci se dis proun que l'ensignamen dóu francés aurié de meiour resultat se dins lis escolo dóu païs miejournalu, l'on se poudié servi de la sabenço de noston lengo d'O. Mai bessai faurié pèr acò l'unificaioun de tóuti li lengo roumano en-n-uno soulo. Mai quouro veiren acò?...

Mai 's de bon comprene, que lis escoulan de nosten mejor, que soun pèr uno bono mita fiéu d'oubrié, vo de pacan, aurien bèn mai de facileta pèr aprene l'ourtougràfi franceso, s'avien la sabenço e li règlo di dos lengo; amor que vivon dins li mitan poupoplari, ount ausisson belamen charra lou prouvençau, que pèr ansin n'en sabon tóuti li secret, e la lengo prouvençalo sarié tras qu'utilo, pèr la teinoulougio tradiciounalo, e lis enfant

ansin après escriéurien courreitamen l'ourtougràfi francés, e li règlo d'accord n'aurien plus ges de dificulta pèr éli e li bèus avantage que dounarié lou prouvençau pèr l'analiso gramatico dóu francés sarié tras que fegound.

La sabenço dóu prouvençau s'incomparabla pèr évita li fauto d'ourtougràfi dins l'estudi dóu francés emé l'ajudo dis eisèmple revira dins, li dos lengo pèr atrouba l'etimoulougò di mot, e servirié belamen pèr miès faire coumprene l'accord di participe, li règlo dóu feminin e dóu plurau, sobre-tout pèr atrouba, pèr distingua li tèms di verbe.

Prenen pèr lou desmoustra l'eisèmple que seguis qu'empruntan à la metodo de M. L'Hermite:

Li règlo dóu verbe *Èstre* au futur coume au coundiciounau dins lou francés an la memo prounounciacioun, e la memo ressounanço, mai que s'escrivon pas parié:

Se dis en francés au futur: *Je serai*; au coundiciounau: *Je serais*, pèr l'estudi dóu prouvençau es desenant impouossible de faire error, amor qu'en revirant lou meme verbe i mèmi tèms l'on atrobo: au futur: *sarai*; au coundiciounau: *sariéu*.

D'aquelo façoun l'escoulan saup mies l'aplicacioun de la letro S au coundiciounau.

De meme que lou prouvençau pourrié servi de gènto façoun is estrangié que volon aprene lou francés s'aprenien la linguistico prouvençalo.

Cadun saup que la prounounciacioun de noste francés es forçò dificilo, pèr causo d'un coumoulun de mot que s'escrivon parié mai que noun se proununcion de meme, tau que:

Président; ils président. Nos relations. Nous relations.

Fan en prouvençau: Lou président; presicon. Nòsti relacioun; relatan.

Ansindo en revirant comprendrien mies la prounounciacioun di mot.

Tous tèms es esta sèmpre recouneigu pèr li gènt saberu que lou meiour mejan d'aprene uno lengo, es de la coupars 'm' uno autre.

Ansin envisaja l'estudi dóu prouvençau sarié mai qu'utils, estacarié plus fortamen à noste païs miejournau li fiéu de la terro nostro se sabien mies ço qu'a fa nòsti glòri, nòsti grandour, pèr la sabenço de la lengo de si rire, couprendrien mies li cap d'obro escri dins si idiom, e lou mejor gardarié soun engèni propre, e si coutumo.

E quau vous dis pas que farié mies ama nosto bello Franço amor que se clinarié vers noste mejor.

### III

## PARALELISME DI DOS LENGO Soulidarita di dos literaturo

Se la Gaulo a douna neissènço à dous dialèite, subre-nouma lengo d'O pèr la Franço dóu mejor, e lengo d'Oïl pèr la Franço dóu nord, noun s'enseguis pèr acò, que li dos lengo aguèsson agu la meme carriero e li meme resultat; es ço qu'anen eisaja de demoustra 'n fasènt lou paralèle di dos lengo, e veiren que se la lengo d'O trelusissié d'un esclat sènso parié, dóu dougen au trejen siècle de l'Age Mejan, pèr s'amoussa lèlu 'n leissant que quauqui belugo pouëtico. Dins la seguido di siècle, sa sorre la lengo

d'Oïl pourseguiguè sa marcho sèmpre grandasso pèr deveni lou dialèite óuficiau d'aujour-de-vuei.

## I - PARALELISME DI DOS LENGO

En s'enfouissant dins la nuie di siècle li mai requiéula, vesèn que nòstis aujòu li Galès, devien avedre uno lengo forço richo, forço aboudouso; e noun se pòu soustèni que li Galés aguèsson parla lou latin avans d'avedre esta counquista pèr l'emperaire Cesar; e noun se pòu sousteni perèu que la lengo latino e lou Gregau, an fourma la lengo galouliguro amor que la Gaulo èro uno païs fourma bèn avans la foundacioun de Roumo e avans l'arribado di Foucean sur lou ribas de la Mieterano nostro.

E d'apres M. Fauriel la lengo galouliguro a fournì à la lengo latino un coumulun de mot, de meme que n'a baia 'n Gregau.

Emé li Rouman, la lengo latino s'entrauquè dins lou miejour en l'an 154 (avans Jesus Crist). La lei dóu vincèire estènt la mai forto, li Rouman impausèron la lengo latino coume lengo óuficialo i Galés.

Mai lou latin devenguè jamai la lengo pouplàri dóu bas pople Galés, se li letru, lis ambicious pèr arriba i poumpo dóu poudé aprenguèron lou latin, lou pople gardè soun idiom qu'en se mesclant à la lengo vulgàri di soudard rouman d'à-cha-pau li dialèite di lengo roumano, o novo latino, noumado plus tard vers lou siècle dougen lemosi-Proensal.

La lengo devenguè quasimen definitivo vers lou siècle cinquen (après J.-C.)

Enterin que la lengo latino s'alteravo de jour en jour en resoun de sa richesso memo, e de si verbe multi, lou prouvençau se perfeciounè lèu-lèu pèr s'auboura d'uno façoun rapido, tant que l'on prouvon li mounumen escri dins lou siècle seten.

La lengo dóu miejour mai-que-mai populàri agué sa literaturo e sa pouësio à despart, e quand Bouzoun, nouma gouvernour de Prouvènço pèr lou Rèi de Franço Carle-dóu-supela, se faguè prouclama rèi d'Arle pèr lou sinode dis evesque assembla dins lou palais de Vieno en 879. La Prouvènço faguè sa separacioun de la Franço: Lou Prouvençau devenguè la lengo de la court e de la literaturo miejournalo.

Aquéu tèms ufanous fuguè bèu pèr Prouvènço, èro senso countèsto la soubeirano dóu miejour de la Franco, èro amado, èro admirado, en resoun de si vertu cavaleirouso, e pèr la béuta, l'eleganço memo de sa lengo pouëtico.

— Depuis la fin du neuvième siècle — dis Villemain — à côté de cette France du Nord ravagée, si désolée, par les invasions et le mauvais gouvernement, par les guerres intestines et la rapacité des seigneurs, une France du Midi avait reçu les lois plus douces et une vie meilleure.

La foundacioun dóu reiaume d'Arle — plus tard ramplaça pèr lou coumtat de Prouvènço. L'unioun de la coumesso Douço emé lou Comte de Barcilouno, tóuti aquéli causo faguèron flouri dins Prouvènço la belour de la lengo.

Pèr uno prougressioun naturalo en seguissènt la marcho di siècle, arriban à la carriero trelusnto: Gaio - Sciènci. L'ufanouso lengo prouvençalo faguè soun espandido e prenguè l'auroun d'uno lengo literàri e saberudo; e dins lou siècle youngen, au mitan d'uno civilisacioun rafinado lou Gai-Sabé flouriguo souto lou grand cèu blu de Prouvènço au castelas di Baus.

Li segnour d'aquéli tèms, tenien de veritabli court literàri. Li premié troubadour faguèron soun espelido. Lou comte de Peitiéu, segne d'Aquitàni parlo de l'art d'enventa, de *Trobar*:

*Plus hom gensor non pot trobar, ni huels vezet, ni boca dis.*

Alor d'en pertout li troubadou faguèron flourido. Anavon pèr camin, la mandorro au coustat, la cigalo d'or au capèu, faire clanti, ressouna, la belour pouëtico de la lengo prouvençalo:

*L'enfant dóu Gai-Sabé, relargant li tresor  
De son engèni, entamenavo  
Uno tensoun o debanavo  
La pastourello e semenavo  
En belugo d'amour, tout lou fiò de soun cor.*

Ansin dis Mistral dins lou cant 1er de soun Calendau.

Un evenimen counsiderable venguè proupaga, pouplarisa lou dialèite di lengo roumano. Vole parla di crousado. Es au crid de: *Diex el voll*, que St-Bernat jité li nacioun de l'Europo, sus li pople de l'Asio, pèr desfèndre lou Sant Sepulcre: Li troubadou roumiéu rapourteròn uno liro nouvello pèr canta lis esplé di rèi chivalié.

Li troubadour bèn astruga pèr li segne letru fasien flourido.

Rudel disié qu'avié proun de mèstre à soun entour pèr l'ensigna 'n parlant dóu campàstre, dis aubre e dóu cant di aucèu:

*Pro ai del chon essendors.  
Entorn mi et ensaihairitz.*

Enterin que Rimbaud d'Aurenjo disié:

*Mon cant pèr auzel, ni pèr 'for  
Ni pèr neu, ni pèr jalado.  
Mes pèr mi dous en cui m'enten.*

La pountannado di troubadour fuguè esbriaudanto, e mai-que-mai ilustro pèr lou miejour nostre. Li siècle XIe, XIIe, XIIIe fuguèron sènsò countèsto la pountannado de la pouësia sobre-bello. La Prouvènço fuguè d'entre tóuti, la mai counsiderado; soun dialèite roudanen dóu siècle XIe au XIIIe fuguè la lengo di pouèto, di rèi, dis emperaire, que tóuti la gaubejavon de galanto façoun.

À l'aflat d'uno talo esplendour, la lengo prouvençalo gardo un titre de glòri inmourtau car suscitè 'no literaturo que serviguè d'eisèmple e forço païs de l'Uropo.

Tirarié trop de longo pèr cita lis ilustre troubadour, que faguèron mirando en aquèu bèu tèms literàri.

Mai pamens adusèn en passant un salut, un souveni calourènt i fièr e valourous: Bertrand de Born, Arnaud Daniel, Giraud de Bournei, Gui de Cavaïoun e Sordel, n'en aussaran nostro lengo à soun pountificat, e que faguèron de la terro nostro un païs d'eleicioun.

Après cènt an de pas, cent an de bonur e d'óocupacioun literàri e pouëtico, subran! dins la terro d'O, de dóu, de crid d'espaime restountiguèron! Dins li jour malurous de l'orre malastre de la guerro Albigeso, lou mejor fuguè sagata dins sa flour!...

Li troubadour de la terro nostro, fuguèron aclapa, d'autre despatria. Dins aquéli jour mal astrous, lou Gai-Sabé periguè.

La lengo d'O, la lengo di troubadour s'esclussiguè. La lengo d'O, brès di tradicioun, di legèndo, recatadou de nòsto istòri s'amaluguè souto un clapas cremant de rouino!

La lengo nostro s'amudiguè!

Eici citan encaro Villemain que dins soun trata de literaturo dis en parlant de la guerro lis Albigès:

— *Les questions littéraires qui nous occupent sont liées à une vérité historique! Un peuple, une langue, une langue, un peuple. Si la Provence fut demeurée indépendante, c'était un peuple du Midi de plus, avec son nom, sa langue, son génie propre et ses arts.*

Ai! las! Sagatado pèr li cop de Simoun de Mounfort, escumenjado pèr uno bulo d'Innocent IV (1245) la lengo d'O fuguè qualificado de lengo d'eirege, e enebido is estudiant.

Après un mié siècle d'atupimen, la lengo d'O e reprenguè 'n pau à viéure en jitant quauqui belugo pouëtico.

Mai la descasènco di troubadour s'anounciè lèu-lèu. Carle d'Anjou, fraire de Sant-louis rèi de Franço, eiritié dóu Coumtat de Prouvènço pèr sa femo Beatrix, fiho dóu radié comte de Barcilonno, troubaire éu-meme, faguè rèn pèr li troubadour de naciounalita prouvençalo. Au countràri, dins lis ate óuficiau de Prouvènço impausè la lengo franceso e lis àuti classo dóu poudé, pèr faire plesi au Duc, desdegnèron, foro bandiguèron la lengo nostro. Soulet li gènt dóu pople, li pacan, de bado parlèron, mantenguèron la lengo de si rière dins aqualo suprèmo malemparado, ço que fai dire dins un Serventès enfiouca au troubadour Peguilain (1270):

*Ai proensal era-n grieu desconort  
Es remangut et en cal desouransa  
Perdutz avetz solatz jen (joc) e deport  
E gang e ris, honor e alegransa,  
E es vengut en ma de cel de Fransa!  
Meils vos vengra que fossietz del tot mort;  
E cel per cui pogratz esser estort  
Non trop en vos beutat ni fiansa.  
Mort es lo coms et ai ferm esperansa  
Qu'il si ab deu a gang et a desport  
E Proënsal viuran a piey de mort.*

*Ab marrimen et ab desconordansa,  
Ai mals astruc de siguel e d'ouransa  
Qu's faran mais villa ni castel fort;  
S'est dels francés que per dred ni per tort  
No auseretz porta escut ni lansa.*

Enterir que la lengo d'O èro escumenjado enebido dins lis escolo, sa sorre, la lengo d'Oil, eissido dòu latin e dòu Provençau, sourtié à peno dòu brès, e beguejavo encaro; atrouban coume lou plus ancian mounumen de la lengo l'Oil, lou famous saramen dòu rèi de Franço Louis lou germani "*Pro deo amur*".

Dins li pountannado countempourano dis anciano pouësi prouvençalo, noun se counëis de pouëmo en lengo franceso. La literaturo se coumpansavo en grando partido dòu latin en quau se mesclavo de mot prouvençau, de quauqui mot dòu dialèite téutoun, idiom di foundatour de la mounarchio franceso.

Après l'envasioun di Nourmand, la lengo d'Oil s'enrichiguè, li Nourmand aguènt moudifica l'idiomo di païs cunquista. Vers lou siècle dougen vesèn lou francés s'aliuncha mai-que-mai dòu Prouvençau, se fourmant de quatre dialèite lou Bourguignoun, lou Picard, lou Nourmand, e lou dialèite de l'Isclo de Franço. Aquéu darrié s'aubourè à la dignita de lengo literari de Franço.

Li tres autre devengueron de patoues.

La lengo Franseso s'aliunchavo sèmpre mai de lengo d'O, tan que lou provo lou curious manuscri de l'anciano biblioutèco de St-Vitour, ounte l'on legis dins l'ouresoun douminicalo dòu XIIIe siècle: *Sire père qui es ès ciaux, saintifiez soit; etc.* *Li mot santifica e pan fan:* pain et sanctifiez.

Sèmpre mai sabènto, sèmpre mai literari enaussado pèr li troubaire de l'Uba, la lengo d'Oil s'aubouravo mai-que-mai. Vers l'accoumençanço dòu siècle quatorgen lou Segne de Joinville escrieu e manejo belamen lou Francés dins l'istòri de St-Louis ount dis: — *Maintes fois avint, que, en esté, il alla scoir au boiz de Vincennes, etc.*

Au XVe siècle, l'istourian Coummine aduguè 'n francés uno ourtougràfi qu'èro bèn lieun de valé aquelo di siècle d'avans; proudigùè 'no suraboundènci de counsouno; ço que faguè dire à Villemain, en aquéu sujet: — *C'est le désir d'universaliser ses écrits, qui nous a valu une orthographe encore si surchargée de lettres inutiles.*

L'eisèmple fugue countagious, tóuti lis escrivan amiravon Commine; e pèr miés faire qu'eu ramplaceron la letter (I) pèr l' (y) disien: iey, voy, etc,...

Lou desordre regnavo. Cadun escrivié à sa fantaisié. Lou mau fasié qu'empira. Mai, d'ome sena, cèrqueron lou remèdi, e l'atroubèron en revenènt au principe de la metodo founetico, e la reformo se faguè.

La revoulucioun pouëtico agué soun manifesto dins lou libre de *L'illustration poétique* de du Bellay. Es en aquéu moumen, que Rounsard istituiguè la pleiada. L'influènci de Rounsard fuguè counsiderablo dins un rode de cinquanto annado. Rounsard mouriguè dins sa glòri, sèns se douta que La Bruyère dirié: — *Ronsard et les auteurs contemporains ont plus nui au style, qu'ils ne lui ont servi.*

Tournamai Malherbe, proucediguè à la reformo, e son Code aguè forço de Lèi.

À n-un tau poun, que li pouèto dòu grand siècle, aguèron pas l'èime, ni la forço de se n'en desfaire.

Lou siècle de Louis XIV, veguè l'espelido de cap d'obro immourtau, mai tóuti se rapourtant à la Roumo antico, à la Grèço. Nostà istòri óutenguà jamai l'atencioun d'aquéli grand pouèto. Soulet Lafontaine faguè d'alusion i causo de soun tèms.

Mai tirarié trop de-longo, se seguissan plus long tèms l'istòri de la lengo franceso. Li siècle XVIIIe e XIXe soun trop raproucha pèr que cadun n'en saupe l'istòri de sa

literaturo, de soun classissisme, e de soun roumantisme. Ansindo 'n fasèn lou paralèle 1i dos lengo sorre, vesènt que s'an agu lou même brès, an pas agu, la memo destinado. Se dins l'avenido di siècle que seguisson lou siècle XIIIe, la lengo d'O, la lengo nostro a cisala quâuqui fèbli resson, *feble come lou cascai menin d'uno cigalo despatriado dóu soulèu*, amor que fuguè cousséjado dis escolo; sa sorre la lengo d'Oil pourseguiguè soun destin.

Mai ço que noun se pòu rescoundre aro, es la respelido, après sèt-cent an de som, de la lengo dóu miejour.

Sout lis oumbrage fresqueirous dóu Castelet de Font Segugno, à la voues de sèt felibre, tóuti sèt Prouvençau, la Coumteso s'es revihado!

Aro dins sa lengo, lengo ufanousou ounte regnavo sènsou countèste, dins la pountannado gloriouso dóu siècle XIIe.

Aro la Coumteso dins tout lou païs Miejournau 's belamen glourificado e belamen cantado!

## II - SOULIDARITA DI DOS LITERATURO

Lou dialèite di lengo roumano aguènt en grando partido, ajuda pèr la fourmacioun de la lengo franceso, fourçadamen uno soulidarita coumuno i dos literaturo eisito en ço que councernis la Literaturo franceso de l'Age Mejan; e poudèn remembra la teso de Gaston Paris, ounte dis dins soun libre *La littérature française du XIe au XIVe siècle*, eico: — *C'est dans les anciennes chansons des troubadours, dans les "Maieroles" et les "Calendas Maias" que nous devons chercher la source de tous les genres lyriques.*

Dóu siècle XIe au XIIe, li troubaire de l'Uba, se fourmèron, se moudelèron, pèr larga sis obro, sus li formo emplegado pèr nòsti troubadour.

Aqui sus, à noste umble vejaire, li dos literaturo soun soulidàri l'uno de l'autro, tout au mens, pèr l'acoumencanço de la Literaturo de l'Uba. E prenen pèr poun de depart li siècle cita plus aut, ount en aquelo pountannado, Nosto Prouvènço èro au plus aut trelus de la glòri literàri. Li troubaire dóu nord, se virèroun vers noste Gai-Sabé, pèr adóuta li règlo de prousoudìo emplegado pèr li troubadour nostre.

Aquéli règlo soun óusservado de countùunio pèr la gènto troubairis, Marò de Franço, d'óucasioun pèr Tibaud Comte de Champagne, e pèr de crounicaire tau que Ville Hardouin etc.

Aquelo adóucioun, aquelo influènci s'an an plus liun, proun se vèi dins li lais, e dins li fabliau. Dóumaci noun se pòu dire, qu'en aquelo pountannado, la Franço du Nord, aguèsse uno literaturo en lengo, amor que s'atrobo ges de literaturo, d'obro pouëtico avant lou siècle youngen, dins aquelo lengo. Enterin que la lengo nostro pòu proudurre pèr premié mounumen, li pouèmo arcaïco: de Boëce, e la pèço de Santo Fe d'Agen, la lengo d'Oil d'après Gaston Paris a pèr si pèço li plus anciano *Roland, le pélérinage de Charlemagne le roi Louis*, couneigu dins la mita dóu siecle XIe.

Adounc l'unico sorgo de la pouësìo s'atrobo dins Prouvènço, es aqui que la rimo prenguè sa neissènço ansin que lou prouvon lis obro dis Evesque Mamert e Fourtuna e dins lou *Pangé Lingua* e *Lou Vexilla Regis* dóu siècle VIIe.

Li Prouvencau aguènt emplega la proso, e lou vers, indiferentamen, sis eisèmple fuguèron segui, noun soulamen dins nosto bello Franço, mai perèu dins quauqui partido de l'Urope, sobre tout dins l'Italio.

Se forço meno de pouësio fuguèron coumuno li dos literaturo, la cansoun deguè sa belour, sa finesso i troubadour de la lengo prouvençalo.

Crestian de Troyes, Auboun de Sezanne, passon, pèr avedre li premié reproudu li formo de la cansoun enventado pèr Giraud de Bourniei. D'autri fes la cansoun se designavo pèr lou mot *Coblas* d'ount la lengo d'Oïl a fa lou mot *Couplet*.

De memo pèr la tensoun a laqualo li troubaire de l'Uba, baièron lou noum de *Jeux Partits*.

Es dounc à l'escolo di troubadour nostre que li troubaire se soun fourma. Gaillard amor d'acò dis: — *Les troubadours qui faisaient des vers dans leur langue d'Oc apprenaient aux trouvères à en faire dans la leur*.

Naturalamen, la memo soulidarita noun s'es countinido à travès li siècle que seguisson jusqu'à nòsti jour, amor que sabèn coume soun vengu, li jour mal astrous, li jour de dóu pèr noste sòu miejournau. Que sabèn coume la lengo nostre fuguè matrassado, coussejado d'en pertout. mai, se l'escrachamen noun fuguè definitiu, li dos literaturo s'aliuncheron sèmpre mai l'uno de l'autro, mau-grat l'establimen, di jo flourau en 1325, ount sèt pouèto de la lengo d'O, establiguèron un coulège pèr ensigna *Li lei, d'amour, o flour dóu Gai-Sabé*.

Un mié siècle après l'establimen dóu coulège en ciéuta de Toulouso, li flour dóu Gai-Sabé paliguèron, perdeguèron soun esclat. Quand d'après uno gracioso, e tant que pourido legèndo, uno Dono, Clemènço Isauro en 1513 reviscoule lou fiò sacra, faguè reflouri li Flour, pèr uno doutacioun magnifico pèr veni au secous di muso dóu Miejour. Mai li jo flourau virèron au proufié de la literaturo franceso que fasié que crèisse e s'apouli.

Plus tard Belaud de la Belaudiero vers la fin dóu siècle XVIe enaurè, enaussè, de bello façón li letro prouvençalo. Eisagè de renousa li tradicioun di troubadour. Sa bello obro, es tras que fegoundo, sobre-tout dins si sounet. Aquelo reneissènço, di letro prouvençalo, un moumen jítè 'n pan de rebat sus ta literaturo miejornalo. Mai l'influènci dóu francés se fasié forço senti. Li representant d'aquele reneissènço i'escapèron pas. Dóumaci desempièi lou siècle XIVe, li lèi dóu Gai-Sabé assajèron bèn de manteni la pureta de la lengo d'O mai dins li mitan pouplàri, li dialèite rouman subissien l'influènci dóu francés, e lou siècle XVIe marco l'epoco de transicioun, di diferènci dialeitale emplegado pèr li pouèto de lengo d'O d'aquéu siècle.

Quauqui pouèto, encaro, tau que Sabòli, emé si nouvè tant goustous tant pouplàri; l'Abat Fabre, Gros de Marsiho (1698-1740), Diéuloufet (1771-1840), traseguèron bèn au Miejour quauqui resson de la lengo nostro, mai se coumparan, s'avalouran li dos literaturo dóu Miejour e dóu Nord. Ai! las coume si destinado soun chanjado. De qu'es la literaturo miejornalo à coustat de la de l'Uba? Mountado sus lou pavès pèr li pouèto francés dóu grand siècle en aquèu moumen quau sounjavo, dins lou Nord, à nòsti pàuri troubadour miejournau, qu'èron esta li mèstre, li precursour de la pouësio. Quanq sounjavo à-n-aquéli valènt mèstre de la plumo qu'amèron 1a lengo de nòstis àvi, aro arribant à Jasmin lou precursour dóu Felibrige, sobre-nouma, lou radié troubadour.

Mai mau-grat soun talènt de pouèto, Jasmin noun poudié reviscoula, faire reviéure la belour de la lengo d'O dins tutto sa pureta dialeitalo, amor que soun obro coumoulo de barbarisme sènsou noumbre, e de mot de soun envencioun meme. Ansin noun poudié fissa l'idioume dins tutto sa pureta.

Quand dous Mèstre saberu felibre dóu païs nostro, Roumaniho e Mistral abrasa dóu fiò sacra, reviscoulèron la lengo. Remountant i sorgo dóu clar sourgènt de nosto parladuro, refourmèron lou système d'escrituro prouvençalo pèr rèndre à la lengo nostro soun ourtougràfi naturalo.

Mai se lou miracle de Font-Segugno noun s'èro fa, se Mirèio e Calendau noun èron fa, de que serié devengudo la literaturo dóu Miejour?..

Aro bessai 'm aquelo reneissènço, em' aquéu recalieu nouvèu, qu'alando tóuti lis amo, que venèron neste bèu passat, li dos literaturo poudrien redeveni, sorre e soulidàri l'uno de l'autro.

E. DODE.

Nimes, le 15 Mai 1911.

© CIEL d'Oc – Avoust 2011